Кампания «Говорите на путунхуа»

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Старт 7 сентября 1979 года

Кампания стала прямым продолжением доклада Го. Диагноз Ли Куан Ю был практическим. Дети, которые говорили дома на диалекте, а в школе учили английский и путунхуа, несли на себе три языка, и выдержать такую нагрузку могли только лучшие. После двадцати лет двуязычного обучения, по его словам, немногие дети справлялись с двумя языками и диалектом, «уж точно ненамного больше тех 12 %, что попадают в младшие колледжи». Поскольку четверть населения не была китайской, английский должен был стать общим языком между общинами. Если же китайцы сохранят свои диалекты, предупреждал он, английский станет и общим языком между китайцами разных диалектных групп, а путунхуа останется без функции.[1]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Выступление опиралось на данные, которые правительство собрало специально для этой цели. Обследование 116 автобусных рейсов в марте 1979 года показало, что китайские пассажиры обращались к китайским кондукторам на диалекте в 88,2 % случаев, только на хоккиенском — в 75 % и лишь в 3,7 % — на путунхуа. Опрос 295 уличных торговцев на девяти рынках и в фудкортах в апреле 1979 года показал, что 89,4 % торговцев отвечали покупателям на диалекте и 1,2 % — на путунхуа.[2] Те же таблицы показывали, как малайские и индийские пассажиры говорили с китайскими кондукторами: в основном на малайском. В 1979 году базарный малайский всё ещё оставался уличным языком межобщинного общения.

При запуске кампании были поставлены две цели. Через пять лет китайские школьники должны были меньше говорить на диалекте и больше на путунхуа. Через десять лет путунхуа должен был заменить диалекты как повседневный разговорный язык китайской общины. Был создан Комитет по продвижению использования путунхуа во главе с Ow Chin Hock, тогда парламентским секретарём Министерства культуры. В 1998 году его переименовали в Совет по продвижению путунхуа (Promote Mandarin Council).[3] Сегодня этот орган действует как Сингапурский совет по путунхуа (Singapore Mandarin Council) и называет кампанию самой продолжительной социальной кампанией Сингапура.[4]

Административная поддержка: вещание, окошки приёма и имена

Ли Куан Ю объявил в своей речи, что правительство примет административные меры, как только родители покажут, что хотят путунхуа для своих детей. Государственным служащим, в том числе в окошках приёма больниц, предпишут говорить на

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

путунхуа со всеми, кроме людей старше шестидесяти. От таксистов, кондукторов автобусов и уличных торговцев можно будет потребовать сдать устный экзамен по путунхуа или посещать занятия. Сильнее всего повседневную жизнь изменило изгнание диалектов из эфира. Реклама на диалектах исчезала с телевидения начиная с июля 1978 года. Программы на диалектах исчезли с телевидения в 1981 году, а с радио — 1 января 1983 года.[5]

Популярные гонконгские сериалы, которые сингапурцы смотрели на кантонском, с конца октября 1979 года стали дублировать на путунхуа. В 1985 году правительство не поощряло просмотр малайзийского канала TV3 и отказалось перенастроить антенны домов государственного жилищного фонда для его приёма. С 1 января 1981 года школы обращались к китайским ученикам по форме их имён в системе ханьюй пиньинь (Hanyu Pinyin), а компаниям рекомендовали регистрироваться под названиями в пиньине.[6] Это видно до сих пор по удостоверениям личности: у старшего поколения в них стоят диалектные латинизации вроде Tan, Lim или Ng, а у многих молодых сингапурцев — личные имена в пиньине.

Немногие правительства Западной Европы решились бы на подобные меры. Тем не менее их приняли при ограниченном сопротивлении. Правительство подавало их как облегчение для детей. А альтернатива, которую оно описывало, — китайская община, говорящая на английском и диалектах без общего китайского языка, — многим родителям казалась потерей. Готовность Сингапура регулировать язык вещания отражает ту же уверенность в административном проектировании, которую часть C прослеживает в экономической стратегии первых лет.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Этапы, аудитории и лозунги

Кампания прошла несколько отчётливых этапов. С 1979 по 1981 год она обращалась к китайской общине в целом. С 1982 года она поощряла использование путунхуа в определённых средах: темой 1982 года было рабочее место, 1983 года — фудкорты и рынки. С 1983 по 1987 год действовала телефонная служба уроков путунхуа, которая в часы пик принимала в среднем около 40 000 звонков.[7]

Перелом наступил в 1990-х годах, когда кампания признала, что главная её проблема уже не диалекты. Всё больше китайских сингапурцев переходили на английский как основной язык. С 1991 года кампания обращалась к китайцам с английским образованием, с 1994 года — к китайцам с английским образованием и деловым специалистам. Она представляла путунхуа как экономически ценный язык в то время, когда Китай поднимался как деловой партнёр.[8] Лозунги отражают этот сдвиг: «Speak More Mandarin, Speak Less Dialects» («Больше путунхуа, меньше диалектов») в 1979 году, «Mandarin In, Dialects Out» («Путунхуа — да, диалектам — нет») в 1983 году, «Speak Mandarin? No Problem!» («Говорить на путунхуа? Без проблем!») в 2000 году и с 2019 года «Speak Mandarin? Yes, I Can.» («Говорить на путунхуа? Да, я могу»). Первый двуязычный лозунг, «Huayu Cool», появился в 2004 году и сам по себе был уступкой англоговорящей молодёжи.[9]

Нынешняя задача кампании — оборонительная. Её организаторы признают, что во многих китайских семьях господствующим языком стал английский и что продвигать путунхуа одной лишь кампанией «недостаточно».[10] Акцент сместился от замены диалектов к поддержанию путунхуа в повседневном употреблении, к культуре китайских сингапурцев и к особой лексике сингапурского путунхуа.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Измеримые результаты

Первое десятилетие дало результат, с которым мало какие языковые кампании могут сравниться. Среди китайских детей, поступавших в первый класс, доля говоривших дома в основном на путунхуа выросла с 26 % в 1980 году до 69 % в 1989 году. Доля детей из семей, говоривших преимущественно на диалектах, упала с 64 % до 7 %.[11] Среди всего китайского населения-резидентов доля тех, для кого основным домашним языком был диалект, сократилась с 76,2 % в 1980 году до 19,2 % в 2010 году. В 1957 году она составляла 97 %.[12]

Длинный ряд данных показывает, что кампания добилась успеха дважды, причём во второй раз в направлении, которого её основатели не предполагали. Путунхуа вытеснил диалекты. Затем английский обогнал путунхуа. Среди китайских жителей в возрасте пяти лет и старше путунхуа был самым частым домашним языком для 47,7 % в 2010 году и для 40,2 % в 2020 году, тогда как доля английского выросла с 32,6 % до 47,6 %. Разрыв между поколениями резок. В 2020 году диалект был основным домашним языком для 31,6 % китайских жителей в возрасте шестидесяти лет и старше и лишь для 1,4 % в возрасте от пяти до тридцати четырёх лет.[13]

Распространённое заблуждение

Часто считается, что большинство китайских сингапурцев говорит дома на путунхуа и что поэтому от сингапурского консультанта-китайца можно ожидать свободной работы на путунхуа. Перепись 2020 года показывает, что самым частым домашним языком китайских жителей стал английский: 47,6 % против 40,2 % у путунхуа. Большинство англоговорящих семей по-прежнему использует путунхуа как второй домашний язык,

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

поэтому его понимают очень многие. Свободное владение письменным китайским и профессиональной лексикой финансов, права и налогов — другое дело. Учреждению стоит проверить его, прежде чем на него полагаться.

Примечания

1. Lee Kuan Yew, выступление от 7 сентября 1979 г., см. выше, с. 1; Lee Kuan Yew, выступление от 7 сентября 1979 г., см. выше, с. 1: “Because Singapore is 25% non-Chinese, English will be the common language between different ethnic Singaporeans. And if we continue to use dialects, then English will tend to become the common language between Chinese of different dialect groups.”. ↩
2. Lee Kuan Yew, выступление от 7 сентября 1979 г., см. выше, таблицы в приложении: обследование Singapore Bus Service в марте 1979 года по 116 автобусным рейсам (китайские пассажиры — китайским кондукторам: диалекты 88,2 %, хоккиенский 75,0 %, путунхуа 3,7 %); обследование Министерства окружающей среды в апреле 1979 года, охватившее 295 уличных торговцев на девяти рынках и в фудкортах (торговцы — покупателям: диалекты 89,4 %, путунхуа 1,2 %). ↩
3. Culturepaedia, “The Speak Mandarin Campaign” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): долгосрочные цели, поставленные при запуске, — меньше диалекта и больше путунхуа среди учащихся в течение пяти лет и замена диалектов путунхуа как повседневного разговорного языка в течение десяти лет; Culturepaedia, “The Speak Mandarin Campaign”, см. выше: первым председателем был Ow Chin Hock; в 1998 году комитет переименован в Promote Mandarin Council. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

4. Singapore Mandarin Council, сайт Speak Mandarin Campaign, mandarin.languagecouncils.sg (дата обращения: ноябрь 2026 г.): кампания названа самой продолжительной социальной кампанией Сингапура; авторские права на сайт принадлежат Singapore Mandarin Council. ↩

5. Lee Kuan Yew, выступление от 7 сентября 1979 г., см. выше, с. 2: государственным служащим "will be instructed to speak Mandarin except to the old, those over sixty"; таксисты, кондукторы автобусов и уличные торговцы "can and will be required to pass an oral Mandarin test, or to attend Mandarin classes"; Culturepaedia, "The Speak Mandarin Campaign", см. выше: реклама на диалектах на телевидении сокращалась начиная с июля 1978 года; полный запрет телевизионных программ на диалектах в 1981 году; радио прекратило трансляцию программ на диалектах 1 января 1983 года. ↩

6. Wikipedia, "Speak Mandarin Campaign" (дата обращения: ноябрь 2026 г.): в 1985 году правительство не поощряло просмотр малайзийского канала TV3 и отказалось модернизировать антенны домов HDB для его приёма; Culturepaedia, "The Speak Mandarin Campaign", см. выше: первый дублированный на путунхуа гонконгский сериал вышел в конце октября 1979 года; Culturepaedia, "The Speak Mandarin Campaign", см. выше: с 1 января 1981 года школы Министерства образования начали использовать варианты имён этнических китайских учеников в ханьюй пиньинь; компаниям рекомендовали регистрироваться под названиями в ханьюй пиньинь. ↩

7. Culturepaedia, "The Speak Mandarin Campaign", см. выше: этап 1 (1979–1981) был обращён к китайской общине в целом; этап 2 — с 1982 года; акцент на путунхуа на рабочем месте в 1982 году и в фудкортах и на рынках в 1983 году; Wikipedia, "Speak Mandarin Campaign" (дата обращения: ноябрь 2026 г.): служба "Dial for

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Mandarin Lessons” работала с 1983 по 1987 год, в часы пик принимая в среднем около 40 000 звонков. ↩

8. Wikipedia, “Speak Mandarin Campaign” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): целевые аудитории 1991 года (китайские сингапурцы с английским образованием) и 1994 года (китайцы с английским образованием и деловые специалисты); кампания представляла путунхуа как “economically valuable” на фоне подъёма Китая в бизнесе; Culturepaedia, “The Speak Mandarin Campaign”, см. выше, о 1994 годе как переломном. ↩
9. Wikipedia, “Speak Mandarin Campaign” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), перечень лозунгов 1979, 1983 и 2000 годов; Culturepaedia, “The Speak Mandarin Campaign”, см. выше: лозунг с 2019 года — “Speak Mandarin? Yes, I Can.”; Culturepaedia, “The Speak Mandarin Campaign”, см. выше: в 2004 году кампания представила первый двуязычный лозунг “Huayu Cool”. ↩
10. Culturepaedia, “The Speak Mandarin Campaign”, см. выше: английский стал господствующим языком во многих китайских семьях, поэтому продвигать путунхуа одной кампанией “not enough”; в последнее время акцент на повседневном употреблении, культуре сингапурских китайцев и своеобразии сингапурского путунхуа. ↩
11. Culturepaedia, “The Speak Mandarin Campaign”, см. выше: среди этнических китайских первоклассников доля говоривших дома в основном на путунхуа выросла с 26 % (1980) до 69 % (1989); доля детей из семей, говоривших преимущественно на диалектах, упала с 64 % до 7 %. ↩
12. Wikipedia, “Speak Mandarin Campaign” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), таблица домашних языков китайского населения-резидентов: разновидности, отличные от путунхуа, — 97 % (1957), 76,2 % (1980), 46,2 % (1990), 19,2 % (2010). ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

13. Department of Statistics Singapore, Census of Population 2020, китайское население-резиденты в возрасте 5 лет и старше по языку, на котором чаще всего говорят дома, и возрастным группам, data.gov.sg, набор данных d_68860ef451f948e62754a830b6ae5024 (дата обращения: ноябрь 2026 г.): всего 2 658 378; английский 1 266 460 (47,6 %); путунхуа 1 069 450 (40,2 %); китайские диалекты 312 671 (11,8 %); диалекты — 31,6 % среди лиц в возрасте 60 лет и старше и 1,4 % среди лиц в возрасте от 5 до 34 лет (собственный расчёт по возрастным столбцам); Culturepaedia, “Mandarin in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), — для путунхуа 47,7 % (2010); Wikipedia, “Languages of Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), — для английского 32,6 % и диалектов 19,2 % в 2010 году. Таблица в статье Wikipedia “Speak Mandarin Campaign” приводит данные по всем жителям за 2020 год, 48,3 % и 29,9 %, в столбце, обозначенном как относящийся к китайским жителям. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.